

# سُورَةُ الْفَتحِ

## Sura La Victoria \*48\*

Período de Medina

HACIA finales del año 6 de la hégira, el Profeta ﷺ decidió realizar la “peregrinación menor” o “visita ritual” (umra) a Mecca, acompañado de sus seguidores. Aunque habían transcurrido seis años en estado más o menos permanente de guerra entre la comunidad musulmana de Medina y la oligarquía pagana de Mecca, el Profeta ﷺ no esperaba que se produjeran choques en esa ocasión, porque el mes en el que pensaba llegar a Mecca, Du ‘l-Qaada, era uno de los cuatro “meses sagrados” en los cuales, según una costumbre ancestral de Arabia, estaba prohibido emprender acciones de guerra, especialmente en la Ciudad Sagrada y sus alrededores. Se cursó entonces un llamamiento a algunas de las tribus beduinas aliadas de los alrededores de Medina para que se unieran al Profeta ﷺ en esta peregrinación, pero la mayoría se excusaron con uno u otro pretexto (véase la nota 10 al versículo 11 de este sura). Así, la expedición del Profeta ﷺ que partió hacia Mecca estaba formada sólo por 1400-1500 hombres, vestidos todos con ropas de peregrino (ihram) y sin armas, aparte de sus espadas enfundadas. Al conocer los planes del Profeta ﷺ, la gente de Mecca decidió -en contra de todas las tradiciones de Arabia—impedir por la fuerza la entrada de los peregrinos. Se envió un destacamento de doscientos jinetes al mando de Jalid ibn al-Walid (que antes de que transcurrieran dos años se haría musulmán) a interceptar el avance de la expedición del Profeta ﷺ, mientras que varios miles de hombres fuertemente armados tomaban posiciones alrededor de Mecca. Como el Profeta ﷺ no era partidario ni estaba en posición de entablar combate, giró hacia el oeste en Bir Usfán (lugar a una jornada de Mecca) y acampó en la llanura de Hudaibiya, en donde él ﷺ y sus seguidores permanecerían algunos días. En ese lugar se iniciaron las negociaciones entre los musulmanes y la oligarquía de Mecca. Después de algunas discusiones preliminares entre emisarios de ambos bandos, el Profeta ﷺ envió a Uzmán ibn Affán (perteneciente a uno de los clanes más influyentes de Mecca) como embajador suyo. Poco después de la llegada de Uzmán a Mecca, llegó un rumor al campamento de los musulmanes en Hudaibiya de que había sido asesinado. Entonces el Profeta ﷺ, esperando un ataque a traición del ejército de Mecca, reunió a sus seguidores y, sentado bajo una acacia, tomó juramento a cada uno de sus seguidores, entre escenas del más encendido entusiasmo, de que permanecerían firmes y lucharían hasta la muerte; y tras la revelación del versículo 18 de este sura, ese “Juramento del Árbol” sería conocido en la historia como Baiaat ar-Ridwán (“el Juramento de la Complacencia [de Dios]”).

Cuando, pocos días después se conoció la falsedad del rumor de la muerte de Uzmán y éste regresó a Hudaibiya, se hizo evidente que la gente de Mecca estaba dispuesta a firmar una tregua. Se redactó un tratado en el que se estipulaba, entre otras condiciones, el cese de todas las hostilidades entre Mecca y Medina durante diez años, y que el Profeta ﷺ y sus seguidores se abstuvieran de entrar en Mecca aquel año, aunque podrían hacerlo al año

siguiente. El Profeta ﷺ acordó así mismo que si un menor de edad de Mecca, o alguna otra persona bajo tutela, se pasara a los musulmanes sin el consentimiento de su tutor, debería ser devuelto a este último; pero si algún seguidor del Profeta ﷺ -menor o adulto—se pasara al bando de Quraish por voluntad propia, no sería devuelto. Aunque esta última estipulación pareciera a primera vista desfavorable para los musulmanes, es obvio que el Profeta ﷺ la aceptó siguiendo el principio de que “no cabe coacción en asuntos de fe” (2:256). El Tratado de Hudaibiya demostró ser de suma importancia para el futuro del Islam. Por primera vez en seis años, fue posible establecer contactos pacíficos entre Mecca y Medina, y se abrió con ello el camino a la penetración de ideas islámicas en el bastión del paganismo arábigo. Aquellos habitantes de Mecca que tuvieron ocasión de visitar el campamento de los musulmanes en Hudaibiya, regresaron profundamente impresionados por el espíritu y la unidad entre los seguidores de Muhámmad ﷺ, y muchos de ellos comenzaron a flaquear en su hostilidad hacia la fe predicada por él ﷺ. Tan pronto como cesó el estado de guerra permanente, y gentes de ambos bandos pudieron encontrarse libremente, muchos nuevos conversos acudieron al Profeta ﷺ, al principio en decenas, luego a centenares, luego a millares—hasta tal punto que, cuando los paganos rompieron la tregua dos años después de haber sido firmada, el Profeta ﷺ pudo ocupar Mecca sin encontrar apenas resistencia. El Tratado de Hudaibiya, aunque no en apariencia, señaló de hecho el comienzo de la victoria moral y política del Islam en toda Arabia. Según el consenso de todas las autoridades, el sura que conmemora esta victoria fue revelado al Profeta ﷺ durante su marcha de regreso de Hudaibiya a Medina.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

إِنَّا فَتَحْنَا لَكَ فَتْحًا مُّبِينًا (١)

1	clara	Una victoria	a ti	Hemos dado victoria	Ciertamente nosotros
---	-------	--------------	------	---------------------	----------------------

(1) CIERTAMENTE, [Oh Muhámmad,] te hemos dado una clara victoria

O sea, la victoria moral conseguida por el Tratado de Hudaibiya, que abrió las puertas al posterior triunfo del Islam en Arabia

لِيغُفرَ لَكَ اللَّهُ مَا تَقْدَمَ وَمَا تَأْخُرَ

Ha precedido	Lo que	Dios	A ti	Para que perdone
--------------	--------	------	------	------------------

مِنْ ذَنْبِكَ وَمَا تَوْجِعْهُ

Y complete	Ha de seguir	Y lo que	Tu pecado	de
------------	--------------	----------	-----------	----

نِعْمَتُهُ، عَلَيْكَ وَيَهْدِيْكَ صِرَاطًا مُّسْتَقِيْمًا (٢)

2	recto	Por un camino	Y te guíe	Sobre tí	Su bendición
---	-------	---------------	-----------	----------	--------------

(2) para que Dios te muestre Su perdón por todas tus faltas, pasadas y futuras, te otorgue la medida completa de Sus bendiciones, y te guíe por un camino recto,

Literalmente, “para que Dios te perdone lo pasado de tus pecados y lo que ha de venir” - señalando así de forma elíptica que sólo Dios está libre de faltas, y que todo ser humano, por noble y virtuoso que sea, está expuesto a errar en algunas ocasiones.

Por el camino recto se refiere a: “hacia el cumplimiento de tu misión”, del que el Tratado de Hudaibiya fue un claro presagio

(٣)

غَزِيزًا

نَصْرًا

اللَّهُ

وَيَنْصُرَكَ

3

Poderoso

(con) un Auxilio

Allah

Y para que te  
ayude

(3) y [para mostrarte] que Dios te auxiliará con [Su] poderoso auxilio

فِي

السَّكِينَةَ

أَنْزَلَ

الَّذِي

هُوَ

en

La tranquilidad

Ha descendido

Aquel que

Él

مَعَ

إِيمَانًا

لِيَرْدَادُوا

الْمُؤْمِنِينَ

قُلُوبِ

A (con)

fe

Para que  
añadieran

De los  
creyentes

Los corazones

جُنُودُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ

Y la tierra

De los cielos

Los ejércitos

Y de Allah

Su fe

وَكَانَ اللَّهُ عَلِيًّا حَكِيمًا (٤)

4

Sabio

Omnisciente

اللهُ

وَكَانَ

(4) Él es quien hizo descender paz interior en los corazones de los creyentes, para que se vieran reforzados en su fe --pues de Dios son todas las fuerzas del cielo y de la tierra, y Dios es omnisciente, realmente sabio

Es decir, les dotó, aun siendo pocos y estando prácticamente desarmados, de un valor sereno ante a un enemigo cuyas fuerzas eran muchos más numerosas.

لِيُدْخِلَ الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ جَنَّتٍ تَجْرِي

corre

En jardines

Y a las creyentes

A los creyentes

Y para hacer entrar

مِنْ تَحْتِهَا خَالِدِينَ الْأَنْهَرُ فِيهَا

En ellos

inmortales

Los ríos

Debajo de ellos

por

وَبُكْرَةً عَنْهُمْ سَيِّئَاتِهِمْ ذَلِكَ وَكَانَ

eso

Y es

Sus malas acciones

De ellos

Y para cubrir

(5)

عَظِيمًا فَوْزًا

اللهِ

عِندَ

5

Magnífico

Un triunfo

Dios

Ante

(5) [y] para que Él haga entrar a los creyentes y a las creyentes en jardines por los que corren arroyos, en los que morarán, y borre sus [malas] acciones [pasadas]: ¡y en verdad eso es, ante Dios, un magnífico triunfo!

وَيُعَذِّبَ الْمُنَفِّقِينَ وَالْمُشْرِكِينَ

Y a los politeístas

Y a las hipócritas

A los hipócritas

Y para castigar

وَالْمُشْرِكَاتِ الظَّانِنَاتِ بِاللَّهِ ظَنَ السَّوْءِ عَلَيْهِمْ

Sobre ellos

malo

Un concepto

De Dios

Los que piensan

Y a las politeístas

دَآئِرَةُ السَّوْءِ وَغَضِيبَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ وَلَعْنَهُمْ

Y los ha maldecido

Con ellos

Dios

y se ha enfurecido

De mal

Una condena

(٦) مَصِيرًا وَسَاءَتْ جَهَنَّمَ لَهُمْ وَأَعَدَّ

6

Lugar de destino

Y que mal

infierno

Para ellos

Y ha preparado

(6) Y [Dios ha dispuesto] castigar [en la Otra Vida] a los hipócritas y a las hipócritas, y a los hombres y mujeres que atribuyen divinidad a algo distinto de Él: a todos los que piensan mal de Dios. El mal les cerca por todos lados, y sobre ellos está la condena de Dios; y Él los ha excluido [de Su gracia] y ha preparado para ellos el infierno: ¡qué horrible punto de destino!

Es decir, que niegan Su existencia o la responsabilidad del hombre ante Él, o que blasfeman contra el concepto de Su unidad.

وَالْأَرْضِ

السَّمَاوَاتِ

جُنُودٌ

وَلِلَّهِ

Y la tierra

De los cielos

Los ejércitos

Y de Allah

(٧)

حَكِيمًا

عَزِيزًا

اللَّهُ

وَكَانَ

7

Sabio

Poderoso

Allah

Y es

(7) ¡Pues, de Dios son todas las fuerzas de los cielos y de la tierra; y Dios es en verdad todopoderoso, realmente sabio!

إِنَّا أَرْسَلْنَاكَ شَهِيدًا وَنَذِيرًا وَمُبَشِّرًا (٨)

8

Y (como)  
advertisor

Y (como) portador  
de buenas nuevas

(Como)  
testigo

Te hemos  
enviado

En verdad  
nosotros

(8) EN VERDAD, [Oh Muhámmad,] te hemos enviado como testigo [de la verdad], como portador de buenas nuevas y como advertidor

وَتُعَزِّزُوهُ

وَرَسُولِهِ

بِاللَّهِ

لِتُؤْمِنُوا

Y para que lo honréis

Y en su mensajero

En Dios

Para que creáis

وَتُوَقْرُوهُ وَتُسِّبِّحُوهُ بُكْرَةً وَأَصِيلًا (٩)

9

Y tarde

de mañana

Y lo glorifiquéis

Y para que lo  
reverenciéis

- (9) para que [los hombres] creáis en Dios y en Su Enviado, y Le honréis, reverenciéis y proclaméis Su infinita gloria de la mañana a la noche

إِنَّ الَّذِينَ يُبَايِعُونَ إِنَّمَا يُبَايِعُونَكَ

Han jurado lealtad

solo

Te han jurado  
lealtad

Aquellos que

En verdad

أَيْدِيهِمْ

فَوْقَ

اللَّهُ

يَدُ

اللَّهَ

Sus manos

sobre

De Dios

La mano

A Dios

فَمَنْ نَكَثَ فَإِنَّمَا يَنْكُثُ عَلَى نَفْسِهِ

Si mismo

sobre

(lo) ha  
disuelto

Pues  
solamente

Haya disuelto  
(el pacto)

Y quien

عَلَيْهِ

عَهْدَ

بِمَا

أَوْفَى

وَمَنْ

Sobre él

Ha prometido

Lo que

Cumpla

Y quien

(١٠) عَظِيْمًا أَجْرًا فَسَيُؤْتِيهِ اللَّهُ

10

grandiosa

Una recompensa

Pues le dará

Dios

(10) Ciertamente, todos los que te juran fidelidad, juran fidelidad a Dios: la mano de Dios está sobre sus manos. Así pues, quien rompe su juramento, lo rompe en contra de sí mismo: mientras que a quien sea fiel a lo que ha jurado a Dios, Él le dará una magnífica recompensa.

Esto se refiere, en primer lugar, al juramento de fe y de fidelidad (baiaat ar-ridwán) que los musulmanes congregados en Hudaibiya dieron al Profeta ﷺ (véase introducción al sura). Aparte de esta alusión histórica, la frase implica que, al igual que la fe en el mensajero de Dios equivale a todos los efectos a una declaración de fe en Dios, así también la voluntad de obedecer a Dios implica necesariamente una voluntad de obedecer a Su mensajero ﷺ.

- La frase “la mano de Dios está sobre sus manos” no alude simplemente al apretón de manos con el que todos los seguidores del Profeta ﷺ sellaron su juramento de fidelidad a él ﷺ, sino que es también una metáfora de que Él es testigo de su juramento

سَيَقُولُ لَكَ الْمُخَلَّفُونَ مِنَ الْأَعْرَابِ

Los beduinos

de

Los que se quedaron atrás

A tí

dirá

شَغَلَتْنَا أَمْوَالُنَا وَأَهْلُنَا فَاسْتَغْفِرْ لَنَا لَنَا

Por nosotros

Pues pide perdón

Y nuestras familias

Nuestras riquezas

Nos ha ocupado

فِي

لَيْسَ

مَا

بِالسِّلَامِ

يَقُولُونَ

en

No está

Lo que

Con sus lenguas

Y dicen

مِنْ	لَكُمْ	يَمْلِكُ	فَمَنْ	قُلْ	قُلُوبُهُمْ
De parte de	Para vosotros	Posee poder	Pues quien	di	Sus corazones

ضَرًّا	بِكُمْ	أَرَادَ	إِنْ	شَيئًا	اللَّهُ
Un mal	Para vosotros	Él desea	si	algo	Dios

كَانَ	بَلْ	نَفْعًا	بِكُمْ	أَرَادَ	أَوْ
es	No!	Un beneficio	Para vosotros	desea	o

(١١)	خَيْرًا	تَعْمَلُونَ	بِمَا	اللَّهُ
11	consciente	hacéis	De lo que	Dios

(11) Los beduinos que rehusaron acompañarte te dirán: “[La necesidad de cuidar de] nuestros bienes y familias nos ha retenido: pide, pues, perdón a Dios por nosotros, [Oh Profeta]!” Dirán [así] con sus lenguas algo que no está en sus corazones. Di: “¿Quién tiene, pues, poder para apartar de vosotros lo que Dios haya dispuesto, ya sea causaros un daño o conferiros algún beneficio? ¡No, --Dios es plenamente consciente de lo que hacéis!

Literalmente, “que se quedaron atrás”: es decir, los beduinos de las tribus de Guifar, Musaina, Yuhaina, Ashyáa, Aslam y Dail, que aun siendo aliados del Profeta ﷺ y que externamente profesaban el Islam, alegaron diversos pretextos para no acompañarle en su peregrinación a Mecca (cuyo resultado fue el Tratado de Hudaibiya), porque estaban convencidos de que la oligarquía de Mecca les presentaría batalla y acabaría con los musulmanes, que iban desarmados (Samajshari). Las excusas que se mencionan a continuación fueron presentadas después de que

el Profeta ﷺ y sus seguidores regresaran sanos y salvos a Medina: de ahí el verbo en futuro, *saiqaql*.

... lo que no está en sus corazones, O sea, las excusas que habrían de presentarle eran pura hipocresía.

Dios haya dispuesto... literalmente es “quién tiene algún poder [que pueda conseguir algo] para vosotros de Dios”: una construcción que precisa de una paráfrasis en la traducción para que sea inteligible.

بَلْ ظَنَّتُمْ أَنْ لَنْ يَنْقَلِبَ الرَّسُولُ وَرُزِّقَنَّ

El mensajero No volvería que pensasteis Pero no!

وَالْمُؤْمِنُونَ إِلَى أَهْلِهِمْ أَبَدًا وَرُزِّقَنَّ

Y se embelleció jamás Sus familias a Y los creyentes

ذَلِكَ فِي قُلُوبِكُمْ وَظَنَّتُمْ طَنَّ

Un pensamiento Y pensasteis Vuestros corazones en eso

السَّوِءِ وَكُنْتُمْ قَوْمًا بُورًا (١٢)

12 ruin gente Y habéis sido malo

(12) ¡No, --creísteis que el Profeta y los creyentes no regresarían a sus familias: y esa [idea] se hizo grata a vuestros corazones. Y albergasteis [tales] pensamientos malévolos porque siempre habéis sido una gente ruin!"

...en vuestros corazones... Lo que significa que las verdaderas simpatías de esos beduinos estaban con los paganos de Quraish y no con los musulmanes.

فَإِنَّا

وَرَسُولِهِ

لَمْ يُؤْمِنْ

بِاللَّهِ

Pues en verdad  
nosotros

Y en su mensajero

En Dios

No haya creído

Y quien

(١٣)

سَعِيرًا

لِلْكَفِرِينَ

أَعْتَدْنَا

13

Un abrazador fuego

Para los incrédulos

Hemos preparado

(13) Y los que se niegan a creer en Dios y en Su Enviado --¡realmente, hemos preparado para todos los que niegan la verdad un fuego abrasador!

يَغْفِرُ

مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ

وَلِلَّهِ

Él perdona

Y la tierra

De los cielos

El reino

Y de Dios

يَشَاءُ

مَنْ

وَيُعَذِّبُ

يَشَاءُ

لِمَنْ

Él quiere

A quien

Y castiga

Él quiere

A quien

(١٤)

رَحِيمًا

غَفُورًا

اللَّهُ

وَكَانَ

14

Misericordiosos

perdonador

Dios

Y ha sido

(14) Y de Dios es el dominio sobre los cielos y la tierra: perdona a quien quiere y castiga a quien quiere -y [no obstante,] es en verdad indulgente, dispensador de gracia.

Lo que implica que perdona hasta a los pecadores más recalcitrantes, si realmente se arrepienten y se enmiendan: una alusión a lo que el Profeta ﷺ debía decir, según el versículo 16.

سَيَقُولُ الْمُخَلِّفُونَ إِذَا أَنْطَلَقْتُمْ إِلَى

hacia	procedáis	cuando	Los que se quedaron atrás	Dirán
-------	-----------	--------	---------------------------	-------

مَغَانِمَ لِتَأْخُذُوهَا ذَرُونَا نَتِبَعُكُمْ يُرِيدُونَ

queriendo	Te seguiremos	déjanos	para tomarlo	El botín
-----------	---------------	---------	--------------	----------

أَنْ يُبَدِّلُوا كَلَمَهُ اللَّهِ قُلْ لَنْ تَتَّبِعُونَا

No nos seguiréis	di	De Dios	La palabra	cambiar
------------------	----	---------	------------	---------

كَذَالِكُمْ قَالَ اللَّهُ مِنْ قَبْلٍ فَسَيَقُولُونَ

Y así dirán	Desde antes	Dios	dijo	Así vosotros
-------------	-------------	------	------	--------------

بَلْ تَحْسُدُونَا بَلْ كَانُوا

han	Pero no!	Ustedes nos envidian	Pero No!
-----	----------	----------------------	----------

(١٥)

لَا يَفْقَهُونَ إِلَّا قَلِيلًا

15

poco

excepto

comprendido

no

(15) Tan pronto como [los creyentes] os disponéis a partir a una guerra que promete botín, los que [antes] rehusaron acompañaros seguro que dirán: “Dejad que vayamos con vosotros” - [mostrando así que] quieren alterar la Palabra de Dios. Di: “No vendréis con nosotros: Dios ha declarado ya [a quien pertenece el botín].” A lo que seguro que responderán: “¡No, --es sólo que os molesta por [tener que compartir el botín con] nosotros!” ¡No, --poco es lo que entienden de la verdad!

قُل لِّلْمُخَلَّفِينَ مِنَ الْأَعْرَابِ سَتُدْعَوْنَ

Seréis llamados

Los beduinos

de

A los que se quedaron  
atrás

di

إِلَى قَوْمٍ أُولَئِكُمْ تُقْتَلُونَهُمْ شَدِيدٌ بَأْسٌ شَدِيدٌ مُّؤْلِي قَوْمٍ إِلَى الْأَعْرَابِ

Los combatiréis

fuerte

De poder  
militar

poseedores

Una gente

A

اللهُ

أَوْ يُسْلِمُونَ فَإِنْ تُطِيعُوا يُؤْتُكُمْ

Allah

Os dará

obedecéis

Y si

Ellos se someterán

o

أَجْرًا حَسَنًا وَإِن تَتَوَلُوا كَمْ تَوَلَّتُمْ

Habéis dado la espalda	como	Dais la espalda	Y si	bueno	Una recompensa
------------------------	------	-----------------	------	-------	----------------

(١٦) مِنْ قَبْلٍ يُعَذِّبُكُمْ عَذَابًا أَلِيمًا

16	doloroso	castigo	Él os castigará	antes
----	----------	---------	-----------------	-------

(16) Di a esos beduinos que rehusaron acompañaros: “En su momento seréis llamados [a luchar] contra una gente de gran poderío bélico: tendréis que luchar contra ellos [hasta que muráis] o ellos se rindan. Entonces, si obedecéis [a ese llamamiento], Dios os concederá una excelente recompensa; pero si le dais la espalda como habéis hecho esta vez, os infligirá un castigo doloroso.”

**Un gran poderío bélico:** Esto es evidentemente una profecía de las futuras guerras contra Bizancio y Persia.

**Como habéis hecho esta vez...**literalmente “antes”, es decir, con ocasión de la expedición que dio lugar al Tratado de Hudaibiya

لَيْسَ عَلَى الْأَعْمَى حَرَجٌ وَلَا عَلَى الْمَرِيضِ حَرَجٌ

sobre	ni	culpa	El ciego	sobre	No hay
-------	----	-------	----------	-------	--------

الْأَعْرَجُ حَرَجٌ وَلَا عَلَى الْمَرِيضِ حَرَجٌ

culpa	El enfermo	sobre	ni	culpa	El cojo
-------	------------	-------	----	-------	---------

وَمَنْ يُطِعْ مَرْسُولَهُ وَاللَّهُ أَكْبَرُ

Él lo hará entrar Y a su Mensajero A Dios obedezca Y quien

جَنَّتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَرُ

ríos Debajo de ellos por corre En jardines

(١٧) وَمَنْ يَتَوَلَّ عَذَابَهُ يُعَذِّبُهُ أَلِيمًا عَذَابًا لَقَدْ

17 doloroso castigo Él lo castigará De la espalda Y quien

(17) Nada habrá que reprochar al ciego, al cojo o al enfermo [por no participar en una guerra por la causa de Dios]; y a quien obedezca a [la llamada de] Dios y a Su Enviado [en hecho o de corazón], Él le hará entrar en jardines por los que corren arroyos; pero a quien dé la espalda [a Su llamamiento,] Él le infligirá un castigo doloroso.

لَقَدْ رَضِيَ اللَّهُ عَنِ الْمُؤْمِنِينَ

Los creyentes de Dios Se ha complacido ciertamente

إِذْ يُبَايِعُونَكَ تَحْتَ الشَّجَرَةِ فَعَلِمَ

Pues supo Del árbol debajo Te juraron lealtad cuando

مَا فِي قُلُوبِهِمْ فَأَنْزَلَ اللَّهُ كِبِينَةً

tranquilidad Y envió Sus corazones en Lo que

(١٨) عَلَيْهِمْ وَآتَهُمْ فَتْحًا قَرِيبًا

18 cercana (Con) una victoria Y los recompensó Sobre ellos

(18) EN VERDAD, Dios estuvo complacido con los creyentes cuando te juraron fidelidad [Oh Muhámmad] bajo aquel árbol, porque sabía lo que había en sus corazones; e hizo descender sobre ellos paz interior, y les recompensó con [la buena nueva de] una victoria cercana

**Una victoria cercana:** La mayoría de los comentaristas dan por sentado que esto se refiere a la conquista de Jaibar, que se produjo pocos meses después del Tratado de Hudaibiya. Es probable, sin embargo, que las implicaciones sean más generales -o sea, que se trate de una profecía de la conquista de Mecca que tuvo lugar casi sin derramamiento de sangre, en el año 8 heg., de la extensión victoriosa del Islam por toda Arabia y, finalmente, de la formidable expansión de la comunidad musulmana en tiempos de los sucesores inmediatos del Profeta ﷺ.

وَمَعَانِمَ كَثِيرَةً يَأْخُذُونَهَا وَكَانَ

Pues es Ellos tomarán muchos Y botines

(١٩) أَللَّهُ عَزِيزًا حَكِيمًا

19 sabio Poderoso Dios

(19) y [de] muchos botines que habrían de conseguir: pues Dios es en verdad todopoderoso, sabio.

وَعَدَكُمْ أَلَّهُ مَغَانِمَ كَثِيرَةً تَأْخُذُونَهَا

Los cuales tomareis muchos botines Dios Os ha prometido

فَعَجَّلَ لَكُمْ وَكَفَ هَذِهِ أَيْدِي

Las manos Y ha detenido estos Para vosotros Y os ha anticipado

النَّاسِ عَنْكُمْ وَلِتَكُونَ عَلَيْهِ إِيمَانٌ لِلْمُؤْمِنِينَ

Para los creyentes Un signo Para que así sea Sobre vosotros De la gente

(٢٠) صِرَاطًا مُّسْتَقِيمًا وَيَهْدِيكمْ

20 recto Por un camino Y Él os guía

(20) [¡Oh vosotros que creéis!] Dios os ha prometido muchos botines que habréis de conseguir; y os ha dado estas [ganancias terrenales] como anticipo, y ha contenido de vosotros las manos de la gente [enemiga], para que esta [fuerza interior vuestra] sea un símbolo para los creyentes [que vengan después de vosotros], y para guiaros a todos a un camino recto.

**Como anticipo:** en comparación “de lo que tendréis en el más allá”.

**Un signo de los creyentes:** Rasi lo interpreta como un signo para aquellos de futuras generaciones

وَأُخْرَىٰ لَمْ تَقْدِرُواْ عَلَيْهَا قَدْ أَحَاطَ

Él ha abarcado ciertamente Sobre ellas no tuvisteis poder Y otras

الله وَكَانَ بِهَا عَلَىٰ اللَّهُ

sobre Allah Y es ellas Allah

(٢١) قَدِيرًا شَيْءٌ كُلٌّ

21 poderoso cosa toda

(21) Y hay aún otras [ganancias] que están todavía fuera de vuestro alcance, [pero] que Dios ha acotado ya [para vosotros]: pues Dios tiene poder para disponer cualquier cosa.

Lo que está fuera de nuestro alcance es la felicidad absoluta en el más allá

وَلَوْ كَفَرُواْ الَّذِينَ قَاتَلُوكُمْ

Han negado la verdad Aquellos que os combaten Y si

لَا مُؤْمِنُ الْأَدْبَرَ لَوْلَوْاً

no luego Sus espaldas Seguro que tornarán

(٢٢)

يَجِدُونَ وَلِيًّا نَصِيرًا وَلَا

22

auxiliador

ni

protector

encontrarán

(22) Y [ahora,] si los que se empeñan en negar la verdad os combaten, ciertamente retrocederán [huyendo], y no hallarán luego a nadie que les proteja, ni nadie que les preste auxilio.

Esta promesa divina se cumplió en la serie ininterrumpida de victorias que los musulmanes lograron después del Tratado de Hudaibiya, y que desembocó con el tiempo en la creación de un imperio que se extendía desde el océano Atlántico hasta los confines de China.

سُنَّةَ اللَّهِ الَّتِي قَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلٍ

antes

Ha pasado

ciertamente

Aquella que

De Allah

El proceder

(٢٣)

اللَّهُ تَبَدِّي لَا تَبَدِّي لَهُ سُنَّةً

وَلَنْ تَجِدَ لِسُنَّةً

23

cambio

De Dios

Al proceder

Y no hallarás

(23) ¡tal es el proceder de Dios, que ha regido siempre en el pasado -y no hallarás cambio alguno en el proceder de Dios!

Esta referencia al “proceder de Dios” (sunnat Allah) es doble: por un lado, “seréis superiores si sois [realmente] creyentes” (3:139), y, por el otro, “Dios no cambia la condición de una gente mientras estos no se cambien a sí mismos” (13:11), en las dos connotaciones del concepto de “cambio”, la positiva y la negativa.

وَهُوَ الَّذِي كَفَ أَيْدِيهِمْ وَأَيْدِيكُمْ عَنْكُمْ

Y vuestras  
manos

De vosotros

Sus manos

detuvo

Aquel que

Y Él

عَنْهُمْ بِبَطْنٍ مَكَّةَ مِنْ بَعْدِ أَنْ أَطْفَرْتُمْ عَلَيْهِمْ

Sobre vosotros

Él os haya dado victoria

Después de que

Mecca

Dentro de

De ellos

وَكَانَ اللَّهُ أَلَّا يَعْلَمُونَ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرًا (٢٤)

24

Omnisciente

hacéis

De lo

Dios

Y ha sido

(24) Y Él es quien, en el valle de Mecca, contuvo sus manos de vosotros, y vuestras manos de ellos, después de haberlos permitido derrotarles; y Dios vio en verdad lo que hacíais.

هُمُ الَّذِينَ كَفَرُوا وَصَدُّوْكُمْ عَنِ

de

Y os han detenido

Han negado la verdad

Aquellos que

ellos

الْمَسْجِدُ الْحَرَامُ وَالْهَدْيُ أَنْ يَأْتِي  
مَعَكُوفًا مَوْمِنُونَ وَنِسَاءٌ

De llegar

prevenido

Y el sacrificio

sagrada

La mezquita

مَحِلُّهُ وَ رِجَالٌ وَلَوْلَا رِجَالٌ مَوْمِنُونَ وَنِسَاءٌ

Y mujeres

creyentes

hombres

Y si no fuese por

A su lugar de sacrificio

مُؤْمِنَتٌ لَمْ تَعْلَمُوهُمْ أَنْ تَطْؤُهُمْ فَتُصِيبَكُمْ

Y por ende cayese  
sobre vosotros

Y los atropellariáis

No los reconocieses

creyentes

مِنْهُمْ مَرَأَةٌ بَغَرَّ عِلْمٌ لِيُدْخِلَ

Para que Él haga entrar

conocimiento

sin

Un crimen

De ellos

اللَّهُ فِي رَحْمَتِهِ مَنْ يَشَاءُ لَوْ

Y si El desea A quien Su misericordia en Dios

كَفَرُوا الَّذِينَ لَعَذَّبْنَا تَزَبَّلُوا

Han negado la  
verdad

Aquellos que

Ciertamente  
castigaríamos

Ellos hubiesen estado  
separados unos de otros

(٢٥)

أَلِيمًا

عَذَابًا

مِنْهُمْ

25

doloroso

Un castigo

De ellos

(25) [No fue por causa de vuestros enemigos por lo que Él contuvo vuestras manos de ellos: porque] fueron ellos los que se empeñaron en negar la verdad, y los que os prohibieron el acceso a la Mezquita Inviolable e impidieron que vuestra ofrenda llegara a su destino. Y de no haber sido por los hombres y mujeres creyentes [que había en Mecca,] a los que sin poderles reconocer habrían atropellado, y por cuya causa os habrían

hecho culpables, sin saberlo, de un grave delito --: [de no haber sido por esto, se os habría permitido tomar la ciudad por la fuerza: pero se os prohibió luchar] para que [en su momento] Dios acogiera en Su misericordia a quien Él quisiera. Si esos [que merecen Nuestra misericordia y esos otros a los que hemos condenado] hubieran sido claramente discernibles [para vosotros], sin duda habríamos infligido un doloroso castigo [a manos vuestras] a quienes de ellos estaban empeñados en negar la verdad.

**Habráis atropellado:** Es decir, matado. Después del éxodo del Profeta ﷺ y sus seguidores a Medina, un número de hombres y mujeres de Mecca se habían hecho musulmanes, pero los paganos de Quraish les impedían emigrar (Tabari, Samajshari). Su identidad no era conocida sino por unos pocos musulmanes de Medina.

**Hubieran sido claramente discernibles...** literalmente, “hubieran estado separados unos de otros”: es decir, los creyentes y los paganos de Mecca. En su sentido general, esto implica que el hombre nunca llega a saber realmente si otro ser humano es merecedor de la gracia de Dios o de Su condena.

إِذْ جَعَلَ الَّذِينَ كَفَرُوا فِي

en Negaron la verdad Aquellos que ponen Mientras que

فَلُوْبَهُمُ الْحَمِيمَةُ حَمِيمَةُ الْجَهِيلَةُ فَأَنْزَلَ

Pues, enviaba De la ignorancia desdén El desdén Sus corazones

اللَّهُ عَلَى رَسُولِهِ وَعَلَى سَكِينَتِهِ

Y sobre Su mensajero sobre Su tranquilidad Dios

الْتَّقَوْيُ

كَلِمَةٌ

وَالْزَّمْهُمْ

الْمُؤْمِنِينَ

De la conciencia de  
Dios

A la palabra

Y los hizo  
adherirse

Los creyentes

وَكَانَ

وَأَهْلَهَا

بِهَا

وَكَانُوا أَحَقُّ

Y es

Y merecedores de  
él

De este

Más dignos

Y fueron

(٢٦)

عَلَيْمًا

شَيْءٍ

بِكُلِّ

اللَّهُ

26

Conocedor

cosa

De toda

Dios

(26) Mientras que los que se empeñan en negar la verdad albergaban en sus corazones un terco desdén -el terco desdén [fruto] de la ignorancia -- Dios hizo descender Su regalo de] paz interior sobre Su enviado y sobre los creyentes, vinculándolos al espíritu de la conciencia de Dios: por ser muy dignos de este [regalo divino], y merecedores de él. Y Dios tiene pleno conocimiento de todo.

"el espíritu de la conciencia de Dios, literalmente, "la palabra de la conciencia de Dios" (kalimat at-taqwa): dando a entender que su conciencia de Dios y de Su omnipresente poder les permitió soportar con serenidad el "terco desdén" de sus enemigos.

لَقَدْ صَدَقَ اللَّهُ رَسُولُهُ الرَّغِيْبَا بِالْحَقِّ

Con la  
verdad

La visión

Con su  
mensajero

Dios

Ha cumplido

ciertamente

شَاءَ

الْمَسْجِدُ الْحَرَامُ إِنْ

لَتَدْخُلُنَّ

Ha querido

si

En la mezquita sagrada

De verdad entrarás

اللَّهُ عَإِمِينَ مُحَلَّقِينَ رُءُوسَكُمْ وَمُقَصِّرِينَ

Y cortado (el  
cabello)

sus cabezas

rasurados

seguros

Dios

لَا تَخَافُونَ فَعَلَمَ مَا لَمْ تَعْلَمُوا فَجَعَلَ

E hizo

No habéis sabido

Lo que

Pues Él supo

temeréis

no

(٢٧)

قَرِيبًا

فَتَحَّا

ذَلِكَ

مِنْ دُونِ

27

cercana

Una victoria

eso

A Parte de

(27) Ciertamente, Dios ha confirmado la visión verídica de Su Enviado: tened por seguro que entraréis en la Mezquita Inviolable, si Dios quiere, seguros, con la cabeza afeitada o el pelo cortado, sin temor: pues Él ha sabido [siempre] lo que vosotros no podíais saber. Y ha dispuesto [para vosotros], además de esto, una victoria cercana.

**Visión verídica de Su enviado:** Poco antes de la expedición que concluyó en Hudaibiya, el Profeta ﷺ tuvo un sueño en el que se vio a sí mismo y a sus seguidores entrando en Mecca como peregrinos. Esta visión se haría realidad un año después, en el año 7 heg., cuando los musulmanes pudieron realizar su primera peregrinación a la Ciudad Sagrada en paz.

Los hombres que acuden a la peregrinación se afeitan por lo general la cabeza o bien (que es el significado de la conjunción wa en este contexto) se cortan el pelo, antes de ponerse las ropas de peregrino (ihram), ya que no está permitido hacerlo durante la peregrinación misma. La peregrinación finaliza con la repetición de este mismo acto.

هُوَ الَّذِي أَرْسَلَ رَسُولَهُ، بِالْهُدَىٰ

Con la guía A su mensajero Ha enviado Aquel que Él

وَدِينُ الْحَقِّ لِيُظْهِرَهُ، عَلَى الَّذِينَ

La religión sobre Para hacerla prevalecer De la verdad Y la religión

(٢٨) شَهِيدًا بِاللَّهِ وَكَفَى كُلُّهُ

28 Como testigo Con Allah Y es suficiente De todos

(28) Él es quien ha mandado a Su Enviado con [la misión de difundir] la guía y la religión de la verdad, para que Él la haga prevalecer sobre toda religión [falsa]; y nadie puede dar fe [de la verdad] como Dios.

y nadie puede dar fe [de la verdad] como Dios ... “por medio de las revelaciones que encomienda a Sus profetas”. Véase también 3:19 -“la única religión [verdadera] ante Dios es la auto sumisión [del hombre] a Él”: de lo que se deduce que cualquier religión (en el más amplio sentido del término) que no esté basada en ese principio es, eo ipso, falsa.

مَعْهُ وَالَّذِينَ أَنَّ اللَّهُ رَسُولُ مُحَمَّدٌ

Con él Y aquellos que De Allah Es el mensajero Muhammad

أَئِشِدَّاءُ آتَى عَلَى الْكُفَّارِ رُحْمَاءُ بَيْنَهُمْ

Entre ellos

Y misericordiosos

Los incrédulos

sobre

Son inflexibles

فَضْلًا

يَتَّغُونَ

سُجَّدًا

رُكَّعًا

تَرَهُمْ

El favor

Buscando

postrados

inclinados

Los ves

فِي

سِيمَاهُمْ

وَرِضْوَانًا

اللَّهِ

مِنْ

en

Sus marcas

Y Complacencia

Dios

de

ذَلِكَ

السُّجُودِ

أَثْرٍ

مِنْ

وُجُوهِهِمْ

esto

De la postración

Las rastros

de

Sus rostros

فِي

وَمَثَلُهُمْ

الْتَّوْرَةِ

فِي

مَثَلُهُمْ

en

Y su ejemplo

La Torá

en

Su ejemplo

الْإِنْجِيلِ كَزَرْعٍ أَخْرَجَ شَطْهُ، فَأَزَرْهُ،

Luego se fortalece

Un brote

Que brota

Como una semilla

El evangelio

فَاسْتَغْلَظَ فَأَسْتَوْى عَلَى سُوقِهِ يُعْجِبُ

Lo admirán

Su tallo

sobre

Y luego se sostiene

Luego se engrosa

الْكُفَّارَ لِيَغِيظَ الْزَّرَاعَ وَعَدَ

Ha prometido

A los incrédulos

Con ellos (los ejemplos)

Para irritar

Los sembradores

اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّلِحَاتِ

Las buenas obras

Y han hecho

Han creído

A aquellos que

Dios

(٢٩)

عَظِيمًا

وَأَجْرًا

مَغْفِرَةً

مِنْهُمْ

29

grandísima

Y recompensa

perdón

De ellos

(29) MUHÁMMAD es el Enviado de Dios; y los que [realmente] están con él son firmes e

inflexibles con los que niegan la verdad, [pero] compasivos entre sí. Los ves inclinarse y postrarse [en oración], buscando el favor de Dios y [Su] complacencia: sus señales están

---

en su rostro, marcadas por la postración. Esta es su parábola en la Tora y su parábola en el Evangelio: [son] como una semilla que echa un brote, que luego Él fortalece, de forma que crece fuerte y [al final] se yergue firme sobre su tallo para admiración de los sembradores.... [Así habrá de fortalecer Dios a los creyentes,] para frustrar por medio de ellos a los que niegan la verdad. [Pero] a quienes de ellos lleguen [aún] a creer y hagan buenas obras, Dios les ha prometido perdón y una magnífica recompensa.

**Marcadas por la postración:** El sustantivo verbal suyud (“postración”) significa aquí la expresión más íntima de la fe, mientras que la “marca” indica el reflejo espiritual de esa fe en la forma de vida del creyente y hasta en su aspecto externo. Dado que el “rostro” es la parte más expresiva de la personalidad del hombre, se emplea a menudo en el Qur’án en sentido de “la totalidad del ser”

[Pero] a quienes de ellos lleguen [aún] a creer y hagan buenas obras, Dios les ha prometido perdón y una magnífica recompensa... Mientras que la mayoría de los comentaristas clásicos entienden la frase anterior como referida a los creyentes en general, Rasi asocia el pronombre en minhum (“de ellos” o “entre ellos”) explícitamente a los que niegan la verdad mencionados en la frase anterior -es decir, a quienes de ellos lleguen aún a creer y obtengan por ello el perdón de Dios: una promesa que se cumpliría transcurridos pocos años de la revelación de este versículo, ya que la mayoría de los enemigos del Profeta ﷺ en Arabia se convirtieron al Islam, y muchos de ellos en sus abanderados. Pero en su sentido más amplio, esta promesa divina es válida hasta el Día de la Resurrección (Tabari), y abarca a todas aquellas gentes, de cualquier época y cultura, que alcancen la verdad y vivan conforme a ella.

Traducción palabra a palabra Islamenespanol.co

Fuente principal de la exégesis: El Mensaje del Corán por Muhammad Asad, traducido al español por Abdul Razzak Pérez.